

SriKantha nIyeda

Ragam: Bhavapriya (44th Melakarta Raga)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Bhavapriya>

ARO: S R₁ G₂ M₂ P D₁ N₂ Ś ||

AVA: Ś N₂ D₁ P M₂ G₂ R₁ S ||

Talam: Adi (Deshadi)

Composer: Tyagaraja

Version: Semmangudi Srinivasa Iyer (<https://www.youtube.com/watch?v=JFpZbOXLLMI>)

Lyrics / Meaning Courtesy: Mrs. Jayasri Akella and <https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/08/thyagaraja-kriti-sri-kantha-neeeyeda.html>

Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=kHi_mNYsXk8

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/srikantha-class.mp3>

Pallavi:

SrI kAnta nI(y)eDa bal(A)tibala
celanga lEdA vAdA

Anupallavi:

pAk(A)ri nuta nIvAri
bal(A)blamunu teliyaga lEdA (SrI)

caraNam

kAka daityun(E)ka Saramunan(E)ya
kanjaj(A)stramai paraga lEdA
SrI kara dvijulai dArin(e)ruga lEni
cinta nIku tOcad(E)mi tyAgarAja nuta (SrI)

Meaning Courtesy: <https://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2008/08/thyagaraja-kriti-sri-kantha-neeeyeda.html>

Sahityam: SrI kAnta nI(y)eDa bal(A)tibala celanga lEdA vAdA

Meaning: O Beloved (kAnta) of lakshmi (SrI)! Aren't (lEdA) the two mantras – bala and atibala (balAtibala) shining (celanga) with You (nIyeda)? Is there any dispute (vAdA)?

Sahityam: pAk(A)ri nuta nIvAri bal(A)blamunu teliyaga lEdA (SrI)

Meaning: O Lord praised (nuta) by indra – enemy (ari) of demon pAka (pAkAri)! Don't You know (teliyaga lEdA) the strength (bala) and weaknesses (abalamu) (balAbalamu) of Your (nI) people (vAri) (nIvAri)?

O Beloved of lakshmi! Aren't the two mantras – bala and atibala shining with You? Is there any dispute?

Sahityam: kAka daityun(E)ka Saramunan(E)ya kanjaj(A)stramai paraga lEdA

Meaning: When You discharged (Eya) (literally throw) a (Eka) blade of grass (Saramunanu) (SaramunanEya) against crow (kAka) demon (daityunu) (daityunEka), didn't (lEdA) it blaze forth (paraga) as brahmAstra – missile (astramai) of brahma – born of Lotus (kanjaja) (kanjajAstramai)?

Sahityam: SrI kara dvijulai dArin(e)ruga lEni cinta nIku tOcad(E)mi tyAgarAja nuta (SrI)

Meaning: O Lord who causes (kara) of Prosperity (SrI)! Why (Emi) worry (cinta) about people, though being brAhmaNas (dvijulai), not (lEni) knowing (eruga) the (right) path (dArini) (dArineruga), wouldn't occur (tOcadu) (tOcadEmi) to You (nIku)?

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Beloved of lakshmi! Aren't the two mantras – bala and atibala shining with You? Is there any dispute?

MEANING: [Word-by-word meaning: Jayasri Akella]

Sri: Lakshmi, Prosperity

Sri Kantha: Oh husband of Lakshmi.

Nivu: You

Niyada: With you

Balaadibala = Bala+Atibala

Bala: Spell or charm
Ati: Over, beyond, exceed
Bala and Atibala: The two mantra's taught to Rama and Lakshmana by Viswamitra.
Chelagu: To flourish, to resound, break forth. (also to appear, to happen)
Chelaganga: flourished, resounded
ledu: Not present.
Leda?: Is it not present?
Vaadu: Argument.
Vaada? : Are you arguing with me?

Paakaari = Paakaha + Ari.
Paakaha : A giant named Pakaha
Ari : A foe
Paakaari : Indra, The slayer of paakaha, a giant.
Nuta: to be praised by
Nee: You /your
Vaari: People
Neevaari: Your people / devotees
Balaabalamu: bala + abala
balamu: Strength
abala : weak.
Balaabalamunu : Strengths and weakness
Teliyuta: To know
Teliyagaleda? (transformed to 'D'eliyagaleda in the song): Don't (you) know?

Daityudu : Demon
Kaki : Crow
Kaka daityu: A demon crow (kakasura)
eka: (transformed to Neka in the song) : One
sharamu: reed or grass. an arrow
veyu : to throw, to cast
Sharamunaneya: to throw a single arrow / grass blade.
Kanja: Lotus
Kanjaja: Born from lotus, God Brahma
Astra: weapon/arrow
Kanjajastra: Brahmastra
Kanjajastramai: become Brahmastra
Varagalinchu: to shine or glitter
Varagaleda: Didn't it shine?

Srikara: Vishnu
Dvi: Two
Dvijulu: Born twice, brahmins.
Daari: Path (to salvation)
leni: Not, no.
Eruga: To know.
Eruga leni: Not knowing.
Chinta : worry, thought
Neeku : to you
tochademi: Why didn't it strike? (Why can't you understand?)

Pallavi:

SrI kAnta nI(y)eDa bal(A)tibala
 celanga lEdA vAdA

Sahityam: SrI kAnta nI(y)eDa bal(A)tibala celanga lEdA vAdA

Meaning: O Beloved (kAnta) of lakshmi (SrI)! Aren't (lEdA) the two mantras – bala and atibala (balAtibala) shining (celanga) with You (nIyeDa)? Is there any dispute (vAdA)?

; ; ; P ,d N ; D | P ; ; P P P ; ||
 Sri -- Kan - tha Ni - - ya da Ba laa

P P M - P ,d N ; D | pdnd pm- P P pm pdns ||
 di Ba la Sri -- Kan - tha Ni - - - ya da Ba laa

r s n d pm - P mdp-p mg-G | R, s ; - G ; rg M - ; ||
di -- Ba la - Che la-- a -- nga Le - - da ? - Vaa- - -

D nd pm - P mdp-p mg-G | R, s ; - G ; rg M - dn ||
da ? - - - - Che la-- a -- ncha Le - - da ? - Vaa- - -

Srs nd pm
da ? - - - -

Anupallavi:

pAk(A)ri nuta nIvAri bal(A)blamunu teliyaga lEdA (SrI)

Sahityam: pAk(A)ri nuta nIvAri bal(A)blamunu teliyaga lEdA (SrI)

Meaning: O Lord praised (nuta) by indra – enemy (ari) of demon pAka (pAkAri)! Don't You know (teliyaga lEdA) the strength (bala) and weaknesses (abalamu) (balAbalamu) of Your (nI) people (vAri) (nIvAri)?

; ; ; P ,d N ; N | S , s ; ; ; ; ||
- Paa -- kaa - ri nu tha -- -- --

ns nd pm- P ,d N ; N | S , s ; dn S , p dn S ||
- Paa -- kaa - ri nu tha -- -- --

, s nd pm- P ,d N ; N | S , s ; S , r G ; R ||
- Paa -- kaa - ri nu tha - Nee -- vaa - ri

S , r s n - P ,d N ; N | S , s ; S , r G ; R ||
Ba -la -- Paa -- kaa - ri nu tha - Nee -- vaa - ri

G , m ; - G M pm G R | S , s ; sr sn -sr sn -ns ||
Ba- laa - Ba la mu- - nu De-li - ya- -- ga- - - le-

Sahityam: Sri kAnta nI(y)eDa bal(A)tibala celanga lEdA vAdA

Meaning: O Beloved (kAnta) of lakshmi (SrI)! Aren't (lEdA) the two mantras – bala and atibala (balAtibala) shining (celanga) with You (nIyeDa)? Is there any dispute (vAdA)?

nd- nd pm P ,d N ; D | pdnd pm- P P pm pdns ||
-- da ?- - - Sri -- Kan - tha Ni - -- ya da Ba laa

r s n d pm - P mdp-p mg-G | R, s ; - G ; rg M - dn ||
di -- Ba la - Che la-- a -- nga Le - - da ? - Vaa- - -

Srs nd pm
da ? - - - -

caraNam

kAka daityun(E)ka Saramunan(E)ya
kanjaj(A)stramai paraga lEdA
SrI kara dvijulai dAri(n)e(ruga) lEni
cinta nIku tOcad(E)mi tyAgarAja nuta (SrI)

Sahityam: kAka daityun(E)ka Saramunan(E)ya kanjaj(A)stramai paraga lEdA

Meaning: When You discharged (Eya) (literally throw) a (Eka) blade of grass (Saramunanu) (SaramunanEya) against crow (kAka) demon (daityunu) (daityunEka), didn't (lEdA) it blaze forth (paraga) as brahmAstra – missile (astramai) of brahmA – born of Lotus (kanjaja) (kanjajAstramai)?

; ; ; - P P , p ; P | P , p ; pm mdp - p m g- G ||
Ka ka Dai - tyu Ne-ka -Sha- ra-- mu - - na

R , s ; - S,n G , r ; S | S ; ,n s r G G G M ||
 Ne-ya - Kan ja – ja - stra mai- - Va- ra ga le -

Sahityam: Sri kara dvijulai dArin(e)ruga lEni cinta nIku tOcad(E)mi tyAgarAja nuta (Sri)

Meaning: O Lord who causes (kara) of Prosperity (Sri)! Why (Emi) worry (cinta) about people, though being brAhmaNas (dvijulai), not (lEni) knowing (eruga) the (right) path (dArini) (dArineruga), wouldn't occur (tOcadu) (tOcadEmi) to You (nIku)? [One who bestows ("kara") wealth ("sri")! Where ("docha demi")? is your ("neeku") concern ("chinta") for those born as BHUSURAs ("dvijulai"), yet ignorant of the righteous path ("daneruga")?]

P ; ; - P p D-n ; N | S , s ; ; ; ; ||
 da ?- - Sri ka- ra ! – Dvi jul lai - - - -

nsnd pm P p D-n ; N | S , s ; dn S , p dn S ||
 - - - - - Sri ka- ra ! – Dvi jul lai - - - -

, snd pm P p D-n ; N | S , s ; S R G ; R ||
 - - - - - Sri ka- ra ! – Dvi jul lai - Daa te ru - ga

S , r sn-P p D-n ; N | S , s ; S R G ; R ||
 Le ni - - Sri ka- ra ! – Dvi jul lai - Daa te ru - ga

G , m ; - G M pm G R | S , s ; sr sn – s r s n -n s ||
 Le – ni - Chin tha Nee- - ku Do cha -de- -mi? Tya- - ga raa-

Sahityam: Sri kAnta nI(y)eDa bal(A)tibala celanga lEdA vAdA

Meaning: O Beloved (kAnta) of lakshmi (Sri)! Aren't (lEdA) the two mantras – bala and atibala (balAtibala) shining (celanga) with You (nIyeDa)? Is there any dispute (vAdA)?

nd- nd pm- P ,d N ; D | pdnd pm- P P pm pdns ||
 - ja nu- - tha! Sri -- Kan - tha Ni - - - ya da Ba laa

r s n d pm -P mdp-p mg-G | R , s ; - G ; rg M – dn ||
 di -- Ba la- Che la-- a - - nga Le - - da ? - Vaa- - -

Srs nd pm
 da ? - - - -

MEANING: [Word-by-word meaning: JAVASRI AKELLA]

Lord ("kaantha") of Sri! Are you ("nee") not ("leda?") the proud possessor ("yada") of the two mantras ("chelangaga") – "Bala" and "Ati Bala" praised ("nutha") by Indra ("paakaari")? Don't ("ledemi?") you know ("deliyaga") the strength ("bala") and weakness ("abala") of your ("nee") devotees ("vaari")?

Did not a mere blade of grass ("saramuna neya") wielded by you turn into a mighty weapon Brahmastra ("Kanjaja astra"), and pursue ("neka") the offending cow, Kaakaasura ("Kaka Daitya")? One who bestows ("kara") wealth ("sri")! Where ("docha demi")? is your ("neeku") concern ("chinta") for those born as BHUSURAs ("dvijulai"), yet ignorant of the righteous path ("daneruga")?